

普拉斯作品



Sylvia Plath: Collected Poems
西尔维娅·普拉斯诗全集
未来是一只灰色海鸥

[美] 西尔维娅·普拉斯 著

冯冬译



上海译文出版社

Sylvia Plath: Collected Poems
西尔维娅·普拉斯诗全集
未来是一只灰色海鸥

[美] 西尔维娅·普拉斯 著
冯 冬 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

未来是一只灰色海鸥：西尔维娅·普拉斯诗全集 /
(美)普拉斯(Plath, S.)著；冯东译.
—上海：上海译文出版社，2013.12
(普拉斯作品)
书名原文：Sylvia Plath: Collected Poems
ISBN 978-7-5327-6319-1

I. ①未… II. ①普…②冯… III. ①诗集—美国—
现代 IV. ①I712.25
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第201484号

Sylvia Plath

Collected Poems

Edited by Ted Hughes

Copyright © 1960, 1965, 1971, 1981, 1989 POEMS BY THE ESTATE OF SYLVIA PLATH,
1981 EDITORIAL MATERIAL BY TED HUGHES

This edition arranged with FABER AND FABER LTD.

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by SHANGHAI

TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (STPH)

All rights reserved.

图字：09-2011-560号

未来是一只灰色海鸥：西尔维娅·普拉斯诗全集

[美]西尔维娅·普拉斯/著 冯冬/译

策划编辑/冯涛 责任编辑/宋金 装帧设计/小阳工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址：www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13 插页 6 字数 105,000

2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

印数：0,001-8,000册

ISBN 978-7-5327-6319-1/I·3777

定价：58.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：59226000

序 言

截至 1963 年 2 月 11 日，西尔维娅·普拉斯在死前已经留下大量诗作。就我所知，她从不废弃自己的任何一首创作。除一两首外，她将自己写的每首诗都带入她能够接受的某种最终的形式，至多扔掉零散的诗行或错误的开头、结尾。她对自己的诗句的态度可以说与工匠类似：如果不能就原材料造出一个桌子，能造出一把椅子，甚至一个玩具，她也满足了。最终的产品与其说是一首成功的诗，倒不如说是暂时耗尽了她才智的某样东西。所以本书不仅包括她保存下来的诗，更收录了她 1956 年后的全部创作。

从很早起，她就开始把自己的诗收入一个未来的诗集，好几次将它——总是满怀希望地——提交给出版商和诗歌竞赛委员会。诗集自然地随年月而演进，蜕掉旧的诗，生长出新的，直到 1960 年 2 月 11 日，与伦敦的赫尼曼出版社签订《巨像》的合约时，这第一本诗集已经历了好几次标题和内容的变换。“今天在昏暗的艺术演讲厅里，我为我的诗集想到一个特定的标题，”她在 1958 年初写道，“我突然间非常清楚地意识到《陶制头像》是惟一的、正确的标题。”她接着说：“这个新标题意味着，我将从《三个圈的马戏团》以及《两个恋人与真实之海的流浪汉》（两个先前的标题）那脆弱而甜蜜的旧风格中解放出来。”两个月后，她又用《永恒的星期一》短暂地代替了《陶制头像》。两个星期后，标题变成《五英寻深》，“我认为这是我最优秀、最奇特地感人的诗，关于我父亲与大海，神灵与缪斯……于是《女士与陶制头像》出局了：它曾是我在英国写的‘最好的诗’：太花哨，呆滞，拼凑，僵硬——现在令我

尴尬——五个诗节内有十个关于头像的复杂称谓”。

接下来一年中，《五英寻深》又被《本迪洛的公牛》取代，然而在1959年5月，她写道：“一时兴起，将诗集标题换成《楼梯的魔鬼》……这个标题涵盖了 my 的诗集并‘解释’了绝望的诗，绝望与希望一样具有欺骗性。”这个标题持续到10月份，当时她在卡多，又有了不同的灵感，写道：“写了两首我喜欢的诗。一首给尼古拉斯（她想要个男孩，将该诗命名为《庄园里的花园》）另一首是父亲崇拜的老话题（她命名为《巨像》）。然而还是有所不同。更诡异。我从这些诗中看出一幅画，一种气候。将《垂饰》从早先的诗集里抽出来，无论如何，下决心开始写第二本。关键在于摆脱一个想法，即现在我还正在为之前的诗集创作。那沉闷的集子。于是，新的诗集中我有三首诗了，暂名之《巨像及其他诗》。”

这“无论如何”要开始一本新诗集并摆脱她之前一切创作的决定，与她在写作中首次真正意义上的突破同时发生，这一点如今方能看到。这一突破的真实内在过程以一种隐喻的方式在《生日之诗》中被有趣地记录下来。她在1959年10月22日开始酝酿这组诗。11月4日，她写道：“我的组诗《生日之诗》奇迹般地写了七首，还有之前的两首小诗《庄园里的花园》和《巨像》，我觉得它们色彩丰富，饶有趣味。但是，我上一本诗集的稿子看上去已经死了。如此遥远，快完蛋了。几乎不可能找到出版商：刚交给第七个……不指望别的，试着在英国出版。”几天后她写下：“这周我写了一首不错的诗，是关于星期天我们散步去烧毁的温泉疗养地，它属于第二本诗集。想到第二本诗集的这些新作，我甚为安慰：《庄园里的花园》，《巨像》，七首生日的诗，《垂饰》也算在内，如果我不把它塞入目前这本。”然而她又意识到：“如果有出版商接受我……为了支撑这本书，我觉得有必要把我所有的新作扔进去。”

最后的想法竟然成为现实。她在卡多一下子变得多产，然而时间不够用，12月份回到英国后又是一阵折腾，所以她的“第二本”诗集没有增添多少。正是这些被她内心否决的旧作

加上对她来说似乎异样的几首新作，詹姆士·米基告诉她——在1960年1月——赫尼曼出版社愿意出版，以《巨像》的标题。

合约刚签好，她又开始创作，却带着显著的差别。以前，一首诗要么是“标题诗”，要么“不是标题诗”，现在她似乎更放松，在接下来的两年中，都没有试图为成长的幼稚寻找一个焦虑的母亲式标题，直到她最后灵感奔涌，在生命的最后六个月写下那些作品。

1962年圣诞节前后，她将现在归于《爱丽儿》的大部分诗用黑色弹簧夹夹起来，仔细地安排它们的顺序。（那时候她指出，诗集以“爱”这个字开头，以“春天”结束。）她这本诗集排除了她在《巨像》与1962年7月之间写的几乎所有东西——两年半来的作品。她取标题时总遇到困难。她手稿扉页上的《对手》被《生日之诗》取代，后者又被《爹爹》取代。在她死之前不久，她才将标题换回到《埃里厄尔》。

《埃里厄尔》最终于1965年出版，与她的计划有些出入。它收录了她在1963年写的十几首诗的绝大部分，尽管她已意识到，这些新作有不同的灵感来源，可视作第三本诗集的开端。诗集没有收入1962年以来的一些更具人身攻击性的诗，有一两首诗，如果不是因为她已在杂志上发表，也可能被拿掉——到了1965年这些诗已广为人知。最后出版的诗集是我折中的结果，一方面我想出版她的大部分作品——包括《巨像》之后、《埃里厄尔》之前的很多诗——另一方面我想更加谨慎地推出她的晚期作品，一开始打算只印二十首。（几位建议者认为，这些诗中的暴力而矛盾的情绪可能让读者大众难以接受。在某种意义上，从事后来看，这种担忧是有道理的。）

再后来的诗集《渡湖》（1971）包括了先前两本诗集之间的大部分诗；同年，最后一本诗集《冬天的树》出版，收录了后期十八首集外诗，以及她于1962年年初创作的广播诗剧《三个女人》。

现在这本诗全集包括了1956年以后写的二百二十四首按顺

序排列的诗，以及从 1956 年之前作品中选出的五十首。该全集旨在将西尔维娅·普拉斯的诗作放入一书中，包括很多未发表、未收入集的作品，并将所有作品置入一个尽可能可靠的时间顺序，以便于读者了解这位非同凡响的诗人的总体发展与成就。

这本诗全集的稿子大概可分为三个阶段，每个阶段都向编辑提出稍微不同的问题。

第一个阶段可称作她的青年时代作品，第一个小问题即是如何决定它的结束。一个符合逻辑的决断方便地发生于 1955 年底，她刚过完二十三岁。这之前写的诗，二百二十首左右，恐怕只有研究者才有兴趣。西尔维娅·普拉斯已将这些诗（大部分写于十几岁时）坚决地置于身后，她自己肯定不会重新发表它们。然而，有一些诗对于普通读者来说却值得保存。它们至多与她后来写的东西一样独特而完整。这些诗也许显得雕琢太过，但总被她独特的激情所照亮。从一开始，她的诗行在声音与构造上呈现一种深刻的数学的必然性。读者在此可以看到，她的写作如何严格地依赖于一个内在象征与意象的超压力系统，一个封闭的宇宙马戏团。如果投射成视觉，这些诗的内容与模式就像奇怪的曼陀罗。作为诗，它们总是灵感启发下的嬉戏，然而也意味着更多。再差强人意，它们也绘制出她最后起飞前全部的加速过程。

这些早期作品中的大部分以最终打字稿存留下来；至于其他的，有的从杂志上重新找到，既无打字稿也没有刊登在杂志上的，就从信件和别处得以发现。很可能还有一些，仍隐藏着。该阶段作品的时间顺序，除了以极粗略的大纲，几乎无法确定。有时，日期能从信件或杂志的发表时间得以确定，但她偶尔也拿起那些诗——甚至在几年后——加以修改。我从 1956 年之前的整个时段选了看上去最好的五十首——尽可能以其创作的顺序——作为附录印在本书末尾。

西尔维娅·普拉斯作品的第二阶段是从 1956 年初至 1960

年底。1956年初是一个分水岭，因为年内她写出了第一本诗集《巨像》的最初一些诗。从这时候起，我与她一同亲密地工作，看着她写下这些诗，所以我很确定所有作品都收入了。我们曾搜寻这些年份，没能挖掘出更多的。它们全都有最终的打字稿。这阶段的时间顺序较为可信，虽然还是有问题。作为一个诗人，她演变得非常快，经历风格的连续蜕变，直到意识到她真正的内容与声音。每一个新的阶段都产生一组有着普遍家族亲缘性的诗，在我的记忆中，它们通常与某个特定的时间、地点相联系。我们每往前走一步，她似乎都蜕掉一种风格。

所以这个时期一组组诗的顺序相当确定。但我现在没有把握的是，在同一组内哪一首先写，哪一首后写。在它们中间，零散的那首会冒出来，像许久以前的残余物。偶尔地，她有所预见，会写下现在看起来靠后一些的诗（例如1956年之前的《两个恋人与真实之海的流浪汉》，或1959年的《生日之诗》中的《石头》）。有好几次我能准确地将诗回溯至其时间与地点。（1956年6月21日，她在塞纳河的护墙旁写下《德雷克小姐去吃晚餐》。）然而有一两次，她留在稿子上的日期与我确定的记忆相矛盾。所以我绝没有试图在无日期的稿子上添加一个日期。幸运的是，1956年之后她保存了一个完整的记录，记下她将诗发送给杂志时的日期。她通常在写好诗之后尽快地记下，这为我的近似排序定下一个界限。

她作品的第三个即最后的阶段，从编辑的角度看，始于1960年9月左右。那段时间，她开始习惯性地为每首诗的最终打字稿注明日期。有两三次当她事后修改一首诗时，她也会为修改稿标明日期。自1962年年初，她开始保存她所有的手稿（她已经系统地销毁了那之前的），暂定的终稿也都标上日期。所以这段时期的日历顺序是正确的，惟一可能的疑问在于她同一天内写的诗的次序。

我打消了一个念头，即将她最后之诗的手稿以异文版本的形式翻印。按理说，这些手稿是西尔维娅·普拉斯作品全编的重要部分。有的手稿充满了惊人而漂亮的短语和句子，全挤在

一起，有很多与她最后选出来写成定稿的同样出色。但把它们全印出来将是一本巨册。

我在此感谢朱迪丝·克罗尔，她细看了一遍稿子，帮助确定终稿的许多细节部分。感谢印第安纳大学伯明顿分校的莉莉图书馆，让我使用西尔维娅·普拉斯青年时代作品档案室。

特德·休斯

1980年8月

目 录

序言	1
----------	---

诗：1956年—1963年

1956年	3
1 废墟间的对话	3
2 冬日风景，秃鼻鸦	3
3 追猎	4
4 田园诗	6
5 浴缸的故事	7
6 南方日出	9
7 穿越海峡	10
8 景象	11
9 皇后的怨言	12
10 特德颂	13
11 火之歌	14
12 夏日之歌	15
13 珀耳塞福涅两姐妹	16
14 名利场	17
15 妓女之歌	19
16 锅匠杰克与整洁的少妇	20
17 农牧神	21
18 街歌	22
19 致纯粹主义者的信	23
20 唯我论者的独白	24

21	幽魂与神父的对话	25
22	贪吃者	27
23	凌晨三点的独白	28
24	德雷克小姐去吃晚餐	28
25	改宗	29
26	伯劳鸟	30
27	阿利坎特摇篮曲	31
28	与挖蛤的人一起做梦	32
29	婚礼上的花环	33
30	火焰与花朵的墓志铭	34
31	狂欢节的甜瓜	36
32	撞伤	37
33	乞丐	37
34	蜘蛛	38
35	未婚女子	40
36	韵诗	41
37	离开	42
38	伤感	43
39	决心	43
40	土地拥有者	45
41	埃拉·梅森和她的十一只猫	45
42	看水晶球的人	47
43	十一月的墓园	49
44	雨天的黑鸦	50
1957年	52
45	野地里的雪人	52
46	五月花	54
47	母猪	55
48	永恒的星期一	57
49	哈德卡斯尔峭壁	58
50	瘦弱的人们	60

51	召唤森林女神的困难	62
52	论森林女神的多余	64
53	另外两人	65
54	女士与陶制头像	67
55	所有死去的爱人	68
56	自然史	70
57	维森斯的两处风景	70
58	巨大的红玉	71
59	儿歌	72
60	不安的缪斯	74
61	夜班	76
62	占卜板	78
63	神谕的衰颓	79
64	耍蛇人	80
65	复仇的教训	81
1958年		83
66	树里的处女	83
67	珀尔修斯——机智战胜苦难	85
68	战斗场景——自奇幻剧《水手》	87
69	雅德维加，在红沙发上，百合花间——给 亨利·卢梭的六节诗	88
70	冬天的故事	90
71	河湾上方	92
72	一位摘菠菜人的回忆	94
73	幽灵离去	95
74	雕刻家——给莱昂纳德·巴斯金	97
75	五英寻深	98
76	罗蕾莱	100
77	岩石湾拾贻贝的人	102
78	月出时分	105
79	青蛙的秋天	106

80	在米达斯的国度	107
81	交流失败	108
82	儿童乐园的石头	109
83	猫头鹰	110
84	我所记得的白色	111
85	杜鹃花贼的寓言	112
86	神话编造的终结	114
87	绿岩，温思罗普海湾	114
88	友善的不幸	115
89	我要，我要	116
90	诗，土豆	117
91	整齐的时代	117
1959 年		119
92	本迪洛的公牛	119
93	眼里的尘埃	120
94	雪莉角	121
95	夜鹰	123
96	格兰切斯特草地的水彩画	124
97	冬天的船	125
98	余波	126
99	解剖室的两个场景	127
100	卵石滩边的自杀	128
101	毁坏的脸	129
102	隐喻	130
103	杜鹃花路上的伊莱克特拉	130
104	养蜂人的女儿	132
105	最外面房子里的隐士	133
106	黑衣人	134
107	老人院	135
108	补网的人	136
109	乳白色浅滩	137

110	沉睡者	138
111	卡多：大庄园	139
112	垂饰	140
113	庄园里的花园	141
114	蓝色鼯鼠	142
115	暗木，暗水	144
116	波莉的树	145
117	巨像	147
118	私人领地	148
119	生日之诗	149
120	烧毁的温泉疗养地	158
121	蘑菇	159
1960 年		162
122	你是	162
123	悬吊之人	163
124	死产	163
125	甲板上	164
126	睡在莫哈韦沙漠	165
127	两个露营者在云的国家	166
128	提前离开	168
129	情书	169
130	东方三博士	171
131	蜡烛	172
132	一生	174
133	在冬天醒来	175
1961 年		177
134	议会山郊外	177
135	圣灵降临节	179
136	动物园看门人的妻子	180
137	脸部整容	182

138	晨歌	183
139	不孕的女人	184
140	笨重的女人	185
141	上石膏	186
142	郁金香	188
143	我垂直而立	190
144	失眠	191
145	寡妇	193
146	多尔多涅的星空	195
147	对手	196
148	呼啸山庄	197
149	采黑莓	199
150	菲尼斯特雷角	200
151	凌晨两点的手术师	202
152	遗言	204
153	月亮与紫杉	205
154	镜子	206
155	临时保姆	207
1962 年		209
156	达特穆尔的新年	209
157	三个女人——一首三声部的诗	209
158	小赋格	224
159	模样	226
160	渡湖	227
161	水仙丛中	228
162	野鸡	228
163	榆树——致露丝·芬莱特	230
164	捕兔器	232
165	事件	233
166	忧虑	234
167	伯克海滨	235

168	另一个人	242
169	电话上意外听见的	243
170	七月的罂粟	244
171	烧信	245
172	致一个没有父亲的儿子	247
173	生日礼物	248
174	侦探	251
175	闭嘴的勇气	253
176	蜜蜂集会	254
177	蜂箱到达	257
178	蜂蜇	258
179	蜂群	261
180	过冬	263
181	一个秘密	265
182	申请人	267
183	爹爹	269
184	美杜莎	273
185	狱卒	274
186	莱斯博斯岛	276
187	骤然停止	280
188	高烧 103°F	281
189	失忆症	283
190	莱昂内斯	285
191	割伤——给苏珊·奥尼尔·罗伊	286
192	烛光下	288
193	参观	289
194	埃里厄尔	292
195	十月的罂粟	293
196	尼克与烛台	294
197	深闺	296
198	拉撒路夫人	299
199	信使	302

200	去那里	303
201	夜间之舞	306
202	格列佛	307
203	镇静剂	309
204	十一月的信	310
205	死亡公司	312
206	年月	313
207	可怕	314
208	玛丽之歌	315
209	冬天的树	316
210	巴西利亚	317
211	没有孩子的女人	318
212	偷听者	319
1963年		323
213	雾中羊	323
214	慕尼黑人体模特	324
215	图腾	325
216	孩子	327
217	瘫痪者	328
218	小白脸	329
219	神秘主义者	331
220	仁慈	332
221	词语	333
222	挫伤	334
223	气球	335
224	边缘	336

青年时代作品

50	首早期诗作	341
	苦草莓	341
	家庭聚会	343